

# **A Concise English-Santali Dictionary**

by

R. C. Hansdah  
Department of Computer Science and Automation  
Indian Institute of Science  
Bangalore – 560012  
India

&

N. C. Murmu  
National Aerospace Laboratories  
Bangalore - 560017  
India

November 2003



**Preface**

The distinctive and novel features of Santali language have been documented long time ago by the Christian missionaries. However, majority of these documents remained out of reach of common Santals because they were mostly research-oriented, and as a result, they remained confined mostly to academic and research circles. The invention of Ol Chiki script during 1930s by Pandit Raghunath Murmu has created a new era for Santali language and its literatures. With regard to the suitability of other scripts, viz., Roman, Devanagri, Bengali, and Oriya, for writing Santali, Ol Chiki script not only plugged their deficiencies, but also brought the Santali literatures nearer to ordinary Santals. Since it is based on the same sound-word approximation principle from which many of the words of Santali language themselves have originated, Ol Chiki became immensely popular among ordinary Santals. The use of DTP technology during the 90s for Ol Chiki script greatly increased the activities of writing more and more Santali books and magazines. The availability of free Ol Chiki fonts in 2002 propelled these activities further. However, acute needs for ready-to-use Santali dictionary and grammar in Ol Chiki are often felt in this process. In order to fulfill these requirements, a humble effort has been made by the authors to bring out a preliminary English-Santali and Santali-English dictionary in Ol Chiki that can be commonly used in day-to-day life by Santali as well as non-Santali speakers. These dictionaries are essentially incomplete, but will be gradually updated to make them complete as far as possible. The authors sincerely hope that the present work will immensely benefit the readers and enthusiasts of Santali language.

R. C. Hansdah & N. C. Murmu  
Bangalore, India  
22<sup>nd</sup> November, 2003

**Abbreviations:** The following abbreviations have been used in the book to denote the parts of speech of a word.

Name of Parts of Speech		Abbreviations used
English	Santali	
Noun	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>n.</i>
Pronoun	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>pron.</i>
Adjective	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>adj.</i>
Transitive verb	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>vt.</i>
Intransitive verb	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>vi.</i>
Adverb	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>adv.</i>
Conjunction	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>conj.</i>
Gerund	-----	<i>ge.</i>
Present participle	-----	<i>prpa.</i>
Past participle	-----	<i>papa.</i>
Preposition	-----	<i>prep.</i>

**Conventions:** The following conventions have been used to describe the meanings of a word: First, the word is given followed by dash. Then, the abbreviated form of the parts of speech of the word is given, and this is immediately followed by a sequence of meanings of the word separated by semicolon corresponding to the parts of speech of the word. The meaning of the word corresponding to another parts of speech is again started with the abbreviated form of the parts of speech. Nothing is implied by the sequence of meanings, i.e., they need not be synonyms. Sometimes, the specialized meaning of the main word that is qualified using an adjective or derived from it is also given in the same paragraph using the same convention. Also, only the most useful meanings of a word that may or may not include all its meanings have been given.

## a

**add** - *vt.* ຂຽນເຕີມ;  
**addition** - *n.* ຂຽນເຕີມ;  
**address** - *n.* ບ້ານຄຳ; ນິພົນສຳນວນ;  
**adjective** - *n.* ບົວເບຍ;  
**adverb** - *n.* ອັດຕະໂນມັດ;  
**all** - *adj.* ທັງໝົດ; ມີທັງ; ມີທັງສອງ;  
**angle** - *n.* ບໍ່ເຊຍ; ບໍ່ເຊຍ;  
**animal** - *n.* ມີຊີວິດ;  
**association** - *n.* ຂຽນເຕີມ;

## b

**bad** - *adj.* ບໍ່ດີ; ບໍ່ດີ-ນິພົນ;  
**beginning** - *ge.* ຂຽນເຕີມ; ຂຽນເຕີມ;  
**big** - *adj.* ຂຽນເຕີມ; ມີທັງສອງ;  
**bird** - *n.* ອັດຕະໂນມັດ;  
**black** - *adj.* ມືດ;  
**blacken** - *vt.* ມືດ;  
**blue** - *adj.* ປຽນ;  
**boil** - *vt., vi.* ມືດ; ມືດ;  
**bone** - *n.* ມີຊີວິດ;  
**book** - *n.* ມີຊີວິດ; ມີຊີວິດ;  
**boy** - *n.* ບໍ່ເຊຍ ທີ່ເຊຍ-ນິພົນ; ມີຊີວິດ  
 ທີ່ເຊຍ-ນິພົນ;  
**brain** - *n.* ມີຊີວິດ; ມີຊີວິດ;  
**break** - *vt., vi.* ມີຊີວິດ;  
**bring** - *vt.* ມີຊີວິດ;  
**broken** - *adj.* ມີຊີວິດ;

## c

**cat** - *n.* ມີຊີວິດ;  
**chief minister** - *n.* ມີຊີວິດ. ມີຊີວິດ;  
**child** - *n.* ທີ່ເຊຍ-ນິພົນ; ມີຊີວິດ;  
**collection** - *n.* ມີຊີວິດ; ມີຊີວິດ;  
**column** - *n.* ມີຊີວິດ ມີຊີວິດ;  
**colour** - *n., vt.* ມີຊີວິດ;  
**complete** - *adj.* ມີຊີວິດ; *vt.* ມີຊີວິດ;  
 ມີຊີວິດ;  
**compose** - *vt.* ມີຊີວິດ;  
**composition** - *n.* ມີຊີວິດ;  
**conjunction** - *n.* ມີຊີວິດ;  
**consonant** - *n.* ມີຊີວິດ ມີຊີວິດ;

**continuous** - *adj.* ມີຊີວິດ;  
**count** - *vt.* ມີຊີວິດ; *vi.* ມີຊີວິດ;  
**country** - *n., adj.* ມີຊີວິດ;  
**cry** - *n., vi.* ມີຊີວິດ;

## d

**dance** - *n., vi.* ມີຊີວິດ;  
**decide** - *vt.* ມີຊີວິດ;  
**decision** - *n.* ມີຊີວິດ;  
**depend** - *vi.* ມີຊີວິດ;  
**digit** - *n.* ມີຊີວິດ;  
**direction** - *n.* ມີຊີວິດ; ມີຊີວິດ;  
 ມີຊີວິດ; ມີຊີວິດ;  
**divide** - *vt.* ມີຊີວິດ; ມີຊີວິດ;  
 ມີຊີວິດ;  
**dividend** - *n.* ມີຊີວິດ;  
**divider** - *n.* ມີຊີວິດ;  
**division** - *n.* ມີຊີວິດ; ມີຊີວິດ;  
 ມີຊີວິດ;  
**do** - *vt.* ມີຊີວິດ; ມີຊີວິດ;  
**dog** - *n.* ມີຊີວິດ;  
**drink** - *n.* ມີຊີວິດ; *vt.* ມີຊີວິດ;  
**drop** - *n.* ມີຊີວິດ; ມີຊີວິດ; *vt., vi.* ມີຊີວິດ;  
**dry** - *adj., vt., vi.* ມີຊີວິດ;

## e

**eat** - *vt., vi.* ມີຊີວິດ;  
**eatable** - *n.* ມີຊີວິດ; ມີຊີວິດ-ນິພົນ; *adj.*  
 ມີຊີວິດ ມີຊີວິດ ມີຊີວິດ  
 ມີຊີວິດ-ນິພົນ;  
**eight** - *n., adj.* ມີຊີວິດ;  
**eighth** - *adj.* ມີຊີວິດ; ມີຊີວິດ;  
**end** - *n., vt., vi.* ມີຊີວິດ;  
**environment** - *n.* ມີຊີວິດ;  
**example** - *n.* ມີຊີວິດ;

## f

**fact** - *n.* ມີຊີວິດ ມີຊີວິດ;  
**fan** - *n.* ມີຊີວິດ;  
**far** - *adj.* ມີຊີວິດ;  
**fast** - *adv.* ມີຊີວິດ;  
**fat** - *n.* ມີຊີວິດ; ມີຊີວິດ; *adj.* ມີຊີວິດ;

**fifth** – *adj.* ପଞ୍ଚମତରଂଗ; ପଞ୍ଚମତରଂଗୀ;  
**fight** – *n., vi.* ଠକାଠିଆ;  
**figure** – *n.* ଛବି; ଛବିକାରୀ;  
**finish** – *vt.* ଧରିପାରିବା; ଧରିପାରିବା;  
**fire** – *n.* ଧିଆଁ; *vi.* ନିକାସ;  
**first** – *adj.* ପ୍ରଥମତଃ; ପ୍ରଥମତଃତଃ;  
 ପ୍ରଥମତଃତଃ; ପ୍ରଥମତଃତଃ;  
 ପ୍ରଥମତଃତଃ; ପ୍ରଥମତଃତଃ;  
**fish** – *n.* ମାଛ;  
**five** – *n.* ପଞ୍ଚ; *adj.* ପଞ୍ଚ; ପଞ୍ଚ  
 ତରଂଗୀ;  
**fly** – *n.* ଲୁହ; *vi.* ଲୁହାଡ଼ିବା;  
**food** – *n.* ଖାଦ୍ୟ, ଖାଦ୍ୟ-ପଦାର୍ଥ; ଖାଦ୍ୟ;  
 ଖାଦ୍ୟ-ପଦାର୍ଥ;  
**form** – *n.* ଛବି; *vt, vi.* . ଘଟଣା;  
**four** – *n.* ଚାରି; *adj.* ଚାରି; ଚାରିତରଂଗୀ;  
**fourth** – *adj.* ଚାରିତରଂଗୀ; ଚାରିତରଂଗୀ;  
**fox** – *n.* ଚିତ;  
**frog** – *n.* ବଉଳ;  
**fry** – *n., vt.* ଘାଣ୍ଟିବା;  
**function** – *n.* କାର୍ଯ୍ୟ;  
**future** – *adj.* ଭବିଷ୍ୟତ; ଭବିଷ୍ୟତ;

**g**

**garden** – *n.* ବଗିଚା;  
**gather** – *vt., vi.* ଗୋଟାଇବା; ଗୋଟାଇବା;  
**gender** – *n.* ଲିଙ୍ଗ; **masculine**  
**gender** – *n.* ପୁରୁଷ ଲିଙ୍ଗ;  
**feminine gender** – *n.* ମହିଳା  
 ଲିଙ୍ଗ; **neuter gender** – *n.* ମଧ୍ୟ  
 ଲିଙ୍ଗ; **common gender** – *n.*  
 ସାଧାରଣ ଲିଙ୍ଗ;  
**geography** – *n.* ପୃଥିବୀ;  
**girl** – *n.* ଶିଶୁ ଶିଶୁ-କନ୍ୟା; ଶିଶୁ  
 ଶିଶୁ-କନ୍ୟା;  
**give** – *vt.* ଦେବା;  
**go** – *vi.* ଯିବା; ଯିବା;  
**good** – *adj.* ଉତ୍ତମ;  
**grammar** – *n.* ଶିକ୍ଷା;

**h**

**heap** – *n.* ଘାଟ;  
**hill** – *n.* ପର୍ବତ; ପର୍ବତ-ଶିଖର;

**history** – *n.* ଇତିହାସ;

**i**

**imprison** – *vt.* ନିରୀକ୍ଷଣ;  
**include** – *vt.* ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ;  
**interjection** – *n.* ଉଚ୍ଚାରଣ;  
**intransitive** – *adj.* ଅପରିଚ୍ଛେଦ;

**j**

**jail** – *n.* ନିରୀକ୍ଷଣ;  
**join** – *n., vt., vi.* ଯୋଡ଼ିବା;  
**joint** – *n.* ଯୋଡ଼ିବା;

**k**

**keep** – *vt.* ରକ୍ଷା;  
**kind (type)** – *n.* ପ୍ରକାର;  
**kind** – *adj.* ହୃଦୟାନ୍ବିତ;  
**know** – *vt.* ଜାଣିବା; ଜାଣିବା;

**l**

**language** – *n.* ଭାଷା; ଭାଷା;  
**laugh** – *vi.* ହସିବା;  
**law** – *n.* ନୀତି; ନୀତି;  
**length** – *n.* ଦୈର୍ଘ୍ୟ;  
**lengthen** – *vt.* ଦୈର୍ଘ୍ୟ;  
**life** – *n.* ଜୀବନ; ଜୀବନ;  
**live** – *vi.* ଠିକଣା;  
**line** – *n.* ରେଖା;  
**literature** – *n.* ଲିଖିତ;  
**long** – *adj.* ଦୈର୍ଘ୍ୟ;  
**lubricate** – *vt.* ଘଷା;

**m**

**man (human being)** – *n.* ମନୁଷ୍ୟ;  
**man (as a male)** – *n.* ପୁରୁଷ;  
**marriage** – *n.* ବିବାହ;  
**mathematician** – *n.* ଗଣିତଜ୍ଞ;  
**mathematics** – *n.* ଗଣିତ;  
**meat** – *n.* ମାଂସ;  
**medicine** – *n.* ଚିକିତ୍ସା;



